

TAUS Post-Editing course

(DEMO SUBMISSION)

Attila Görög (TAUS DQF product manager) – attila@taus.net

While there is a massive adoption of MT post-editing as a new service in the global translation industry, a common reference to skills and best practices to do this work well has been missing. TAUS took up the challenge to provide a course that would integrate with the DQF tools and the post-editing best practices developed by TAUS members in the previous years and offers both theory and practice to develop post-editing skills. The contribution of language service providers who are involved in MT and post-editing on a daily basis allowed TAUS to deliver fast on this industry need. This online course addresses the challenges for linguists and translators deciding to work on post-editing assignments and is aimed at those who want to learn the best practices and skills to become more efficient and proficient in the activity of post-editing.

The course contains six modules and can be completed in a week (approx. one hour per module, the evaluation and the post-editing assignments excluded). Upon successful completion, students obtain the TAUS Post-Editing Certificate and a stamp to add to their email signature and/or web site. The course consists of generic modules covering the general skills and practices. This material provides comprehensive background information on machine translation, useful details on facts, trends and good general knowledge about post-editing. It helps you understand the major challenges and advantages of machine translation. And it prepares participants to successfully manage machine-translation projects and to become confident post-editors. The course also contains two language-specific modules addressing the particular errors by different target languages. These practical modules contain an MT evaluation exercise and the post-editing of a real machine-translation output.

The ideal participants for this course are prepared individuals who have:

- Some experience in translation and editing
- Interest in learning more about machine translation and post-editing
- A basic knowledge of translation technology
- Perform at native or near-native level and have good translation skills in the selected language.

This course is designed for a wider audience within the language industry, including, but not exclusively for:

- Translation students participating in translation training programmes at a university or college
- Active translators and editors interested in broadening their skill-set
- Teachers and researchers who are involved in translator training and are interested in this new area of the industry
- Employees working in different positions at linguistic services providers (project managers, terminologists and language technologists)
- Anyone who is interested in translation automation

The post-editing course is a collaborative industry initiative coordinated by TAUS in close cooperation with companies such as Welocalize, Hunnect, CPSL, Arabize, Version Internationale, Global Textware and other LSPs. At the launch (in April 2014), the course was available with *Spanish, French, Arabic, Hungarian and Dutch* language-specific modules. In the summer of 2014, new modules are being added including *Japanese, Korean, Turkish, Polish, German and Italian*. More language service providers will start collaborating on this project as more languages will be added in the remainder of this year and next year.

To promote the course, TAUS has been organizing free webinars on Post-editing. This webinar series introduces post-editing as an emerging profession within the translation industry. Participants discuss best practices and offer an overview of available tools and methods for post-editing. Each webinar has a language focus and invited speakers elaborate on post-editing problems of the given language. For more information, please refer to:

<https://www.taus.net/taus-post-editing-webinar>.

The TAUS post-editing course is available on a subscription basis. Special prices are available for academic institutions. For more information, please refer to: <https://evaluation.taus.net/post-editing-course-pricing>.

This demo will offer participants the chance to go through selected modules of the Post-editing course, to get an impression of the language-specific assignments and to ask questions.

TAUS Post-editing productivity tool

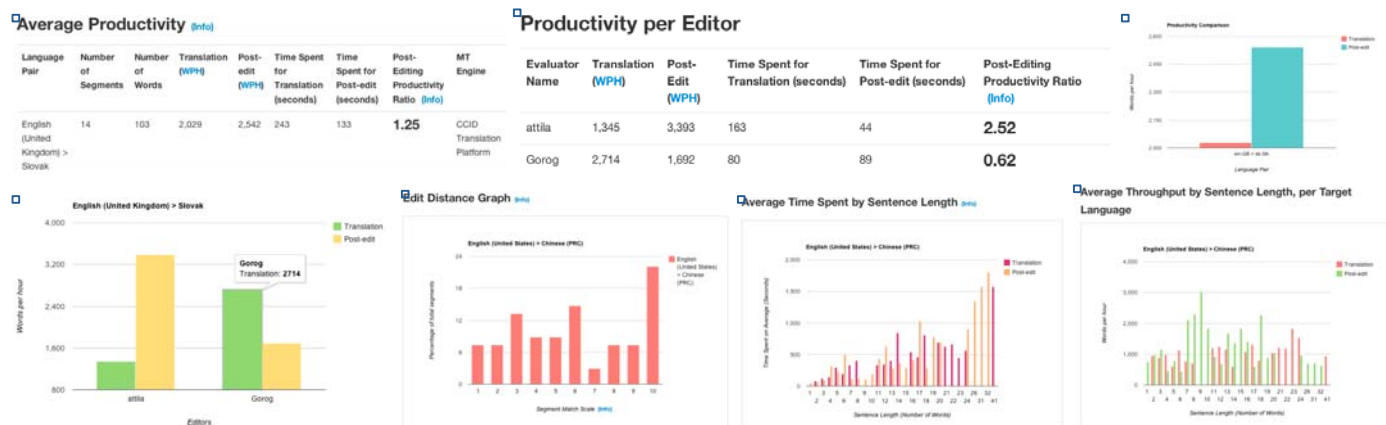
(DEMO SUBMISSION)

Attila Görög (TAUS DQF product manager) – attila@taus.net

The online TAUS QE platform (DQF) provides three types of quality evaluation methods: 1. Quality Assessment based on adequacy, fluency and error-typology; 2. Comparison and ranking of MT engines and 3. Post-editing productivity testing. The platform offers a tool neutral and vendor independent environment for the human evaluation of translation quality. Users gather vital data to help establish return-on-investment, measure productivity enhancements, and benchmark performance, helping to ensure informed decisions are taken.

In this demo session, we will focus on the third type of evaluation method: post-editing productivity testing. The tool enables project managers to either measure post-editing productivity by asking post-editors to post-edit the full MT-output or to compare translation to post-editing by letting them translate half of the text from scratch and post-edit the other half. The first type of testing provides information on Time to edit (average number of words processed in a given timespan) and Post-editing effort (average percentage of word changes applied) while the second type enables comparison of the difference in speed between MT post-editing and translation from scratch by measuring time and edit distance.

After the productivity testing is completed, the reporting tool provides information on both the average productivity and the productivity per post-editor including the number of words and segments processed, the number of words post-edited per hour, the translated words per hour (if relevant), the time spent for post-editing, the time spent for translation in seconds (if relevant), the productivity ratio score (when post-editing is compared to translation), the average time spent by sentence length, the average throughput by sentence length, per target language and the edit distance graph.



One can also use the tool to compare the output of different MT engines, to try to understand the impact of certain content issues (e.g. terminology, length etc.), the variance across content types, the correlation with certain metrics and scores or the influence of the translator profile (age, gender, experience), etc. In combination with other tools provided by the QE platform, one can correlate indirect methods (post-editing productivity) with direct methods (error-typology or adequacy/fluency).

As of February 2014, the TAUS QE platform is free for academic use and is available on a subscription basis for commercial use. For more information, please refer to: <https://evaluation.taus.net/>

This demo will offer participants the chance to try out the TAUS QE platform including the post-editing productivity tool, to view sample reports and to ask questions.